

19° INCONTRI INTERNAZIONALI DI FRONTIERA

19. MEDNARODNA OBMEJNA SREČANJA

» **aZiL** / **AsiLO** «

19. MEĐUNARODNI POGRANIČNI SUSRETI

FORUM  
TOMIZZA  
2018

# TRST / TRIESTE

**SRIJEDA, 16. 5.**

16.00

- **CENTRAL EUROPEAN INITIATIVE (INCE)**, Via Genova 9  
SIMPOZIJ **AZIL**  
Sudionici: **MARTA MORETTO** (Trst), **MARIJA MITROVIĆ** (Trst),  
**RICCARDO CEPACH** (Trst), **JASNA ČEBRON** (Kopar), **IVAN VERČ**  
(Trst), **FRANCO JURI** (Kopar), moderator: **ROBERTO DEDENARO**

# KOPAR / CAPODISTRIA

**UTORAK, 15. 5.**

**PREDVEČERJE FORUMA**

19.00

- **SREDIŠNJA KNJIŽNICA SREČKA VILHARA**, Trg Brolo 1  
Predstavljanje slovenskog prijevoda romana „**Vrtnice vetra**“ (*Le rose del vento*) **Widad Tamimi**, Založba Sanje, prevoditelj **Gašper Malej**,  
moderatorica **Jasna Čebtron**

**ČETVRTAK, 17. 5.**

10.30

- **PALAČA GRAVISI, ZAJEDNICA TALIJANA**, Ul. OF 10  
SIMPOZIJ **AZIL**  
Sudionici: **SLOBODAN ŠNAJDER** (Zagreb), **IVA KOSMOS** (Ljubljana),  
**FRANCO PERÒ** (Trst), **MIHA BLAŽIČ N'TOKO** (Ljubljana), **EMIR**  
**IMAMOVIĆ PIRKE** (Šibenik), **ALJOŠA PUŽAR** (Rijeka, Ljubljana)

16.30 / 18.30

- **PJESNIK NA CESTI** (dvorište palače De Franceschi, Tumova 2;  
vrt obitelji Čalija, Ul. Agrarne reforme 6) **ALESSANDRO SALVI**,  
**TANJA STUPAR TRIFUNOVIĆ**, **EDELMAN JURINČIČ**, **SLOBODAN**  
**ŠNAJDER**, **AHMED BURIĆ**, **TIBOR HRS PANDUR**

20.30

- **CENTER MLADIH KOPER**, Gregorčičeva 4  
**ARTISTRA KONCERT**  
**STREGONI**, putujući bend talijanskih i migrantskih glazbenika

# UMAG / UMAGO

**PETAK, 18. 5.**

10.00

- **ZAJEDNICA TALIJANA „FULVIO TOMIZZA“**, Brolo 1

Dodjela nagrade *Lapis Histriae 2018*

SIMPOZIJ **AZIL**

Sudionici: **VANJA BAKALOVIĆ** (Zagreb), **JANJA BEČ NEUMANN** (Alsbach, Novi Sad), **IGOR ŠTIKS** (Europa), **RICCARDO CEPACH** (Trst), **ANA SARAH LUNAČEK BRUMEN** (Ljubljana), **TANJA STUPAR TRIFUNOVIĆ** (Banja Luka)

18.00

- **CIRCOLO**, Brolo 1

Predstavljanje hrvatskog prijevoda romana **Fulvija Tomizze „Grešni odnosi“** (*I rapporti colpevoli*, nakladnik Gradska knjižnica Umag) prevoditeljica **Lorena Monica Kmet**, urednica **Sanja Roić**

19.00

- **GALERIJA MARIN**, Marino Bembo 9

**AZIL**: performans **Slavice Marin**

20.30

- **GRADSKA KNJIŽNICA UMAG**, Trgovačka 6

**ARTISTRA KONCERT**

Etno skupina **ŠĆIKE**

**SUBOTA, 19. 5.**

12.00

- **MATERADA** Komemoracija na grobu **Fulvija Tomizze**
- .....

**FORUM TOMIZZA 2018 POSVEČAMO NAŠI PATRIZII VASCOTTO**

**IL FORUM TOMIZZA 2018**

**È DEDICATO ALLA NOSTRA PATRIZIA VASCOTTO**

**FORUM TOMIZZA 2018 POSVEĆUJEMO NAŠOJ PATRIZIJI VASCOTTO**

**INFO: WWW.FORUMTOMIZZA.COM**

# UMAG / UMAGO

---

## ORGANIZATOR / ORGANIZZATORE



GRADSKA KNJIŽNICA UMAG  
BIBLIOTECA CIVICA UMAGO

## SPONZORI I PARTNERI / SPONSOR E PARTNER



GRAD UMAG  
CITTÀ DI UMAGO

ISTARSKA  
ŽUPANIJA



REGIONE  
ISTRIANA



**M**MARIN  
gallery galerija galleria



PLAVA LAGUNA

**POP**  
Pučke otvoreno  
učilište  
**Umag**  
Università  
popolare  
aperta  
**Umago**

photo gallery



**EGOIST**  
**ARTZ & PARTZ**  
VIZUAL CULTURE

## TRIESTE / TRST

**MERCOLEDÌ, 16. 5.**

16.00

• **CENTRAL EUROPEAN INITIATIVE (INCE)**, Via Genova 9

CONVEGNO **ASILO**

Interventi: **MARTA MORETTO** (Trieste), **MARIJA MITROVIĆ** (Trieste),  
**RICCARDO CEPACH** (Trieste), **JASNA ČEBRON** (Capodistria), **IVAN  
VERČ** (Trieste), **FRANCO JURJ** (Capodistria)

moderatore: **ROBERTO DEDENARO**

## CAPODISTRIA / KOPER

**MARTEDÌ, 15. 5.**

SERATA PRE FORUM

19.00

• **BIBLIOTECA CENTRALE SREČKO VILHAR**, piazza Brolo 1

Presentazione della traduzione slovena del romanzo "Le rose del  
vento" (*Vrtnice vetra*) di **Widad Tamimi**, traduttore **Gašper Malej**,  
moderatrice **Jasna Čebon**

**GIOVEDÌ, 17. 5.**

10.30

• **PALAZZO GRAVISI, COMUNITÀ DEGLI ITALIANI**, Via FL 10

CONVEGNO **ASILO**

Interventi: **SLOBODAN ŠNAJDER** (Zagabria), **IVA KOSMOS** (Lubiana),  
**FRANCO PERÒ** (Trieste), **MIHA BLAŽIČ N'TOKO** (Lubiana), **EMIR  
IMAMOVIĆ PIRKE** (Sebenico), **ALJOŠA PUŽAR** (Fiume, Lubiana)

16.30 / 18.30

• **POETA IN CORSO** (cortile del palazzo De Franceschi, Via Henrik  
Tuma 2; giardino della famiglia Čalija, Via della Riforma agraria 6)  
**ALESSANDRO SALVI**, **TANJA STUPAR TRIFUNOVIĆ**, **EDELMAN  
JURINČIČ**, **SLOBODAN ŠNAJDER**, **AHMED BURIĆ**, **TIBOR HRS  
PANDUR**

20.30

• **CENTRO GIOVANI DI CAPODISTRIA**, Via Simon Gregorčič 4

**ARTISTRA** CONCERTO

**STREGONI**, gruppo musicale itinerante di artisti italiani e migranti

# UMAGO / UMAG

**VENERDÌ, 18. 5.**

**10.00**

- **COMUNITÀ DEGLI ITALIANI "FULVIO TOMIZZA"**, Brolo 1  
Premiazioni del concorso *Lapis Histriae 2018*

CONVEGNO **ASILO**

Interventi: **VANJA BAKALOVIĆ** (Zagabria), **JANJA BEČ NEUMANN** (Alsbach, Novi Sad), **IGOR ŠTIKS** (Europa), **RICCARDO CEPACH** (Trieste), **ANA SARAH LUNAČEK BRUMEN** (Lubiana), **TANJA STUPAR TRIFUNOVIĆ** (Banja Luka)

**18.00**

- **CIRCOLO**, Brolo 1

Presentazione della traduzione croata del romanzo **"I rapporti colpevoli"** di **Fulvio Tomizza** (*Grešni odnosi*, editore Biblioteca civica Umago) traduttrice **Lorena Monica Kmet**, redattrice **Sanja Roić**

**19.00**

- **GALERIJA MARIN**, Marino Bembo 9  
**ASILO**: performance di **Slavica Marin**

**20.30**

- **GRADSKA KNJIŽNICA UMAG**, Via commerciale 6  
**ARTISTRA CONCERTO**  
Etno band **ŠĆIKE**

**SABATO, 19. 5.**

**12.00**

- **MATTERADA** Commemorazione sulla tomba di **Fulvio Tomizza**



# TRIESTE / TRST

---

**ORGANIZZATORE / ORGANIZATOR**



**SPONSOR E PARTNER / SPONZORJI IN PARTNERJI**



FONDAZIONE-SKLAD  
LIBERO ZORA POLOJAZ



## TRST / TRIESTE

**SREDA, 16. 5.**

16.00

• **CENTRAL EUROPEAN INITIATIVE (INCE)**, Via Genova 9  
SIMPOZIJ **AZIL**

Udeleženci: **MARTA MORETTO** (Trst), **MARIJA MITROVIĆ** (Trst),  
**RICCARDO CEPACH** (Trst), **JASNA ČEBRON** (Koper), **IVAN VERČ**  
(Trst), **FRANCO JURI** (Koper), moderator: **ROBERTO DEDENARO**

## KOPER / CAPODISTRIA

**TOREK, 15. 5.**

**PREDVEČER FORUMA**

19.00

• **OSREDNJA KNJIŽNICA SREČKA VILHARJA**, Trg Brolo 1  
Predstavitev slovenskega prevoda romana „**Vrtnice vetra**“ (*Le rose del vento*) **Widad Tamimi**, Založba Sanje, prevajalec **Gašper Malej**,  
moderatorica **Jasna Čebron**

**ČETRTEK, 17. 5.**

10.30

• **PALAČA GRAVISI, ZAJEDNICA TALIJANA**, Ul. Of 10  
SIMPOZIJ **AZIL**

Udeleženci: **SLOBODAN ŠNAJDER** (Zagreb), **IVA KOSMOS** (Ljubljana),  
**FRANCO PERÒ** (Trst), **MIHA BLAŽIČ N'TOKO** (Ljubljana), **EMIR**  
**IMAMOVIĆ PIRKE** (Šibenik), **ALJOŠA PUŽAR** (Reka, Ljubljana)

16.30 / 18.30

• **PESNIK NA CESTI** (dvorišče palače De Franceschi, Tumova 2;  
vrt družine Čalija, Ul. Agrarne reforme 6)

**ALESSANDRO SALVI**, **TANJA STUPAR TRIFUNOVIĆ**, **EDELMAN**  
**JURINČIČ**, **SLOBODAN ŠNAJDER**, **AHMED BURIĆ**, **TIBOR HRS**  
**PANDUR**

20.30

• **CENTER MLADIH KOPER**, Gregorčičeva 4  
**ARTISTRA KONCERT**

**STREGONI**, potujoča zasedba italijanskih in migrantskih glasbenikov



# UMAG / UMAGO

**PETEK, 18. 5.**

10.00

- **SKUPNOST ITALIJANOV „FULVIO TOMIZZA“**, Brolo 1  
Podelitev nagrade *Lapis Histriae 2018*

SIMPOZIJ **AZIL**

Udeleženci: **VANJA BAKALOVIĆ** (Zagreb), **JANJA BEČ NEUMANN** (Alsbach, Novi Sad), **IGOR ŠTIKS** (Evropa), **RICCARDO CEPACH** (Trst), **ANA SARAH LUNAČEK BRUMEN** (Ljubljana), **TANJA STUPAR TRIFUNOVIĆ** (Banja Luka)

18.00

- **CIRCOLO**, Brolo 1  
Predstavitev hrvaškega prevoda romana **Fulvia Tomizze „Grešni odnosi“** (*I rapporti colpevoli*, izdajatelj Gradska knjižnica Umag)  
prevajalka **Lorena Monica Kmet**, urednica **Sanja Roić**

19.00

- **GALERIJA MARIN**, Marino Bembo 9  
**AZIL**: performans **Slavice Marin**

20.30

- **GRADSKA KNJIŽNICA UMAG**, Trgovačka 6  
**ARTISTRA KONCERT**  
Etno skupina **ŠĆIKE**

**SOBOTA, 19. 5.**

12.00

- **MATERADA** Komemoracija na grobu **Fulvija Tomizze**
- .....

**FORUM TOMIZZA & LAPIS HISTRIAE LOGOS & TOTAL DESIGN BY  
EGOIST ARTZ & PARTZ**

POSTERS, BOOKLETS & OTHER PROMO MATERIALS PRINTED BY  
**GRIN GRAFIKA**

# KOPER / CAPODISTRIA

## ORGANIZATORJA / ORGANIZZATORI



COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DI CAPODISTRIA  
**SANTORIO SANTORIO**  
SKUPNOST ITALIJANOV KOPER

KULT CLUB  
URNI CULT  
KLUB KURALE

## SPONZORJI IN PARTNERJI / SPONSOR E PARTNER



**JAVNA  
AGENCIJA ZA  
KNJIGO RS**



COMUNITÀ  
AUTOGESTITA  
DELLA NAZIONALITÀ  
ITALIANA  
DI CAPODISTRIA  
SAMOUPRAVNA  
SKUPNOST  
ITALIJANSKE  
NARODNOSTI  
KOPER



**LUKA KOPER**  
Port of Koper



**CENTER MLADIH  
KOPER**  
CENTRO GIOVANI DI CAPODISTRIA



**TV KOPER  
CAPODISTRIA**

**OSREDNJA  
KNJIŽNICA**  
SREČKA VILHARJA KOPER



**BIBLIOTECA  
CENTRALE**  
SREČKO VILHAR CAPODISTRIA

**ZASEBNA DONACIJA:  
IRENA URBIČ, LUCIJA ČOK  
& BARBARA VERDNIK**

19° INCONTRI INTERNAZIONALI DI FRONTIERA

19. MEDNARODNA OBMEJNA SREČANJA

> aZiL / ASiLO <

19. MEĐUNARODNI POGRANIČNI SUSRETI

19. INCONTRI INTERNAZIONALI DI FRONTIERA  
FORUM  
TOMIZZA  
2018  
19. MEDNARODNA OBMEJNA SREČANJA

KOPER / CAPODISTRIA  
FORUM  
TOMIZZA  
UMAG / UMAGO TRIESTE / TRST  
2018